

Nuoren ja aikuisen kaste

Baptism of an adolescent or adult

Nuoren ja aikuisen kaste

Tätä kaavaa käytetään 15 vuotta täyttänyttä kastettaessa. Harkinnan mukaan sitä voidaan käyttää myös varhaisnuoren kasteessa. (Alle 15-vuotiaan lapsen uskonnolliseen asemaan liittyvistä säännöksistä ks. lapsen kasteen kaavaa.)

Ne 15 vuotta täyttäneet nuoret ja aikuiset, joita ei ole kastettu oikein, otetaan kirkon yhteyteen siten, että he saavat tarpeellisen opetuksen jälkeen pyhän kasteen (KJ 1:3).

15 vuotta täyttänyt voi huoltajien kirjallisella suostumuksella liittyä itse kirkkoon tai erota siitä. Hänen on esitettävä kirkkoon liittymistä koskeva pyyntö seurakunnan kirkkoherralle.

Kastettavalla tulee olla ainakin kaksi kummiä, jotka ovat konfirmoituja evankelis-luterilaista uskoa tunnustavan kirkon jäseniä. Näiden lisäksi voi kummina olla henkilö, joka kuuluu muuhun evankelis-luterilaisen kirkon toimittaman kasteen hyväksyvään kristilliseen kirkkoon tai uskonnolliseen yhdyskuntaan. Vähintään kahden kummin tai muun todistajan tulee olla läsnä kastetoimituksessa. (KJ 2:17.) Muun kristillisen kirkon tai uskonnollisen yhdyskunnan jäsenellä on oikeus toimia kummina, jos kirkolliskokous on hyväksynyt kyseisen kirkon tai yhdyskunnan kanssa tehdyn sopimuksen (KJ 1:4).

Nuoren ja aikuisen kaste vastaa myös konfirmaatiota. Kastetulla on kuitenkin oikeus osallistua yhteiseen konfirmaatioon esimerkiksi rippikouluryhmän kanssa.

Kaste toimitetaan kirkossa, kotona tai muussa sopivassa paikassa (KJ 2:16).

Kastetoimituksen ajaksi voidaan syyttää pääsiäiskynttilä.

Musiikin valinnassa tulee ottaa huomioon toimituksen jumalanpalvelusluonne.

Kastettava pukeutuu albaan, mikäli mahdollista. Alba voidaan pukea myös vasta kohdan 13 (kaste) yhteydessä.

Baptism of an adolescent or adult

This order is used when a person fifteen years or more of age is baptized, and may, with pastoral discretion, be used for a baptism of a sufficiently mature child under that age. (For legal requirements concerning the religious affiliation of children, see the introduction to the order for a baptism of a child.)

Young persons and adults who have not been baptized can be joined to the church by first receiving necessary instruction and then receiving holy baptism (Church Order, chapter 1, clause 3).

A young person who is at least fifteen but less than eighteen years old can, with written permission from his/her guardians and regardless of their religious affiliation, ask the parson (leading pastor, kirkkoherra) of a parish to be joined to the Lutheran church.

A person who is to be baptized must have at least two godparents (sponsors) who are confirmed members of a church that has an Evangelical Lutheran confession or a church with which the Evangelical Lutheran Church of Finland has a ratified agreement concerning this matter. In addition to these godparents, a person belonging to a Christian church or community that recognizes the validity of baptism administered in the Evangelical Lutheran church may also be a godparent. At least two godparents or other witnesses must be present at a baptism. (Church Order, chapter 1, clause 4, and chapter 2, clause 17)

Receiving baptism as an adolescent or adult also makes one confirmed. In such a case one has, however, a right to take part in a separate rite of confirmation with others.

A baptism is conducted in a church or a home or another suitable place (Church Order, chapter 2, clause 16).

An Easter candle may be lighted throughout the entire service.

When choosing music it is necessary to remember that a baptism is an occasion of worship.

If possible, the person to be baptized is dressed in an alb. The alb may be put on before the service or after the act of baptism (# 13).

I Johdanto

1. Virsi

2. Alkusiunaus

Siunaus ja vuorotervehdys voidaan lausua tai laulaa.

Siunaus

P Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Amen.

Vuorotervehdys

P Herra olkoon teidän kanssanne.

S Niin myös sinun henkesi kanssa.

3. Johdantosanat

Pappi laatii johdantosanat itse tai käyttää seuraavaa:

P Rakkaat ystävät. Tänään iloitsemme Jumalan pelastavasta armosta. Kasteessa taivaallinen Isämme ottaa sinut, NN (etunimet), lapsekseen, seurakunnan jäseneksi ja ikuisen elämän perilliseksi. Jeesus sanoo: »Joka uskoo evankeliumin ja saa kasteen, on pelastuva» (Mark. 16:16).

4. Psalmi

Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita psalmeja.

Psalmi voidaan lukea tai laulaa. Sen alussa ja lopussa voi olla antifoni. Psalmisävelmiä Jumalanpalvelusten kirjassa. Psalmin kertosaiteita osastossa Lauluja kasuaalitoimituksiin ja Jumalanpalvelusten kirjassa.

Psalmiin liitetään Pieni kunnia. Sen sijasta voidaan käyttää seuraavia virrensäkeistöjä: 49:4, 50:6, 111:7, 115:8, 131:4, 258:6, 325:4, 334:8, 418:8, 420:9, 475:4, 534:6. Pieni kunnia jätetään pois paaston aikana viidennestä paastonajan sunnuntaista lähtien.

I Gathering

1. Opening hymn

2. Invocation and greeting

The invocation and greeting may be sung or spoken.

Invocation

P In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

Greeting

P The Lord be with you

A and also with you.¹

3. Introductory words

The pastor speaks in his/her own words or these words:

P Dear friends. Today we rejoice of God's saving grace. In baptism our heavenly Father takes you, NN (given names), to be his child, a member of the congregation, and an inheritor of eternal life. Jesus says, "The one who believes and is baptized will be saved." (Mark 16:16)

4. Psalm

Several alternatives are given below, but another Psalm may be used instead, particularly a Psalm that follows the time of the church year.

The Psalm may be sung or spoken, concluded by "Glory to the Father..." (except during the last two weeks of Lent). One of the antiphons given here may precede and follow the Psalm.

1. Literally, the Finnish wording of the response means "So also with your spirit."

Antifoni

Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä.
Hän on tehnyt meille suuria tekoja.

Ps. 66:5

TAI

Tämän päivän on Herra tehnyt,
iloitkaa ja riemuitkaa siitä!

Ps. 118:24

Psalmi

Herra, meidän Jumalamme,
kuinka suuri onkaan sinun nimesi maan päällä!
Se julistaa sinun taivaallista kirkkauttasi.
Lasten ja imeväisten huudot todistavat sinun voimastasi.
Ne ovat kilpenä jumalattomia vastaan,
ne vaientavat vihamiehen ja kostoja janoavan.
Kun minä katselen taivasta, sinun kättesi työtä,
kuuta ja tähtiä, jotka olet asettanut paikoilleen
– mikä on ihminen!
Kuitenkin sinä häntä muistat.
Mikä on ihmislapsi!
Kuitenkin pidät hänestä huolen.
Sinä teit hänestä lähes kaltaisesi olennon,
seppelöit hänet kunnialla ja kirkkaudella.
Herra, meidän Jumalamme,
suuri on sinun nimesi kautta koko maailman!

Ps. 8:2–6, 10

TAI

Minä tahdon aina ylistää Herraa,
lakkaamatta laulaa hänelle kiitosta!
Herran hyvyyden tähden minä ylistän itseäni onnelliseksi.
Maan hiljaiset kuulevat sen ja iloitsevat.
Tulkaa, kiittäkää minun kanssani Herraa,
kunnioittakaamme yhdessä hänen nimeään!

Antiphon

Come and see what God has done:
he is awesome in his deeds!

Psalm 66:5

OR

This is the day that the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it!

Ps. 118:24

Psalm

O LORD, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.
Out of the mouths of babes and infants
you have founded a bulwark because of your foes,
to silence the enemy and the avenger.
When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars that you have established;
what are human beings
that you are mindful of them,
mortals
that you care for them?
Yet you have made them a little lower than God,
and crowned them with glory and honor.
O LORD, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!

Ps. 8: 1–5, 9

OR

I will bless the LORD at all times;
his praise shall continually be in my mouth.
My soul makes its boast in the LORD;
let the humble hear and be glad.
O magnify the LORD with me,
and let us exalt his name together.

Minä käännyin Herran puoleen, ja hän vastasi minulle.
 Hän vapautti minut kaikesta pelosta.
 Ne, jotka katsovat häneen, säteilevät iloa,
 heidän kasvonsa eivät punastu häpeästä.
 Ps. 34:2–6

TAI

Iloitse, maa! Kohottakaa riemuhuuto Herralle!
 Palvelkaa häntä iloiten,
 tulkaa hänen eteensä riemuiten.
 Tietäkää, että Herra on Jumala.
 Hän on meidät luonut, ja hänen me olemme,
 hänen kansansa, hänen laitumensa lampaat.
 Tulkaa hänen porteilleen kiittäen,
 hänen esipihoilleen ylistystä laulaen.
 Kiittäkää häntä, ylistäkää hänen nimeään.
 Hyvä on Herra!
 Iäti kestää hänen armonsa,
 hänen uskollisuutensa polvesta polveen.
 Ps. 100

TAI

Minä kohotan katseeni vuoria kohti.
 Mistä saisin avun?
 Minä saan avun Herralta,
 häneltä, joka on luonut taivaan ja maan.
 Herra ei anna sinun jalkasi horjua,
 väsymättä hän varjelee.
 Ei hän väsy, ei hän nuku,
 hän on Israelin turva.
 Hän on suojaava varjo, hän on vartijasi,
 hän ei väisty viereltäsi.
 Päivällä ei aurinko vahingoita sinua
 eikä kuunvalo yöllä.
 Herra varjelee sinut kaikelta pahalta,
 hän suojelee koko elämäsi.

I sought the LORD, and he answered me,
 and delivered me from all my fears.
 Look to him, and be radiant;
 so your faces shall never be ashamed.
 Ps. 34: 1–5

OR

Make a joyful noise to the LORD, all the earth.
 Worship the LORD with gladness;
 come into his presence with singing.
 Know that the LORD is God.
 It is he that made us, and we are his;
 we are his people, and the sheep of his pasture.
 Enter his gates with thanksgiving,
 and his courts with praise.
 Give thanks to him, bless his name.
 For the LORD is good;
 his steadfast love endures forever,
 and his faithfulness to all generations.
 Ps. 100

OR

I lift up my eyes to the hills—
 from where will my help come?
 My help comes from the LORD,
 who made heaven and earth.
 He will not let your foot be moved;
 he who keeps you will not slumber.
 He who keeps Israel
 will neither slumber nor sleep.
 The LORD is your keeper;
 the LORD is your shade at your right hand.
 The sun shall not strike you by day,
 nor the moon by night.
 The LORD will keep you from all evil;
 he will keep your life.

Herra varjeele kaikki sinun askeleesi,
sinun lähtösi ja tulosi nyt ja aina.
Ps. 121

Pieni kunnia

Kunnia Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle,
niin kuin oli alussa, nyt on ja aina,
iankaikkisesta iankaikkiseen. Aamen.

Antifoni toistetaan.

5. Ristinmerkki

Pappi tekee ristinmerkin kastettavan otsaan ja rintaan ja lausuu:

Ota pyhä ristinmerkki otsaasi ✝ ja rintaasi ✝ todistukseksi siitä, että ristiinnaulittu ja ylösnoussut Jeesus Kristus on sinut lunastanut ja kutsunut opetuslapsekseen.

Pappi jatkaa:

Armollinen Jumala on Poikansa Jeesuksen Kristuksen tähden vapauttanut sinut synnin, kuoleman ja pahan vallasta. Antakoon hän sinulle voimaa joka päivä kuolla pois synnistä ja elää Kristukselle.

TAI

Pappi lausuu:

Armollinen Jumala. Sinä yksin pelastat kaikesta pahasta. Vapauta NN (etunimet) pimeyden vallasta. Kirjoita hänen nimensä elämän kirjaan ja johdata häntä valossasi.

Pappi tekee ristinmerkin kastettavan otsaan ja rintaan ja lausuu:

Ota pyhä ristinmerkki otsaasi ✝ ja rintaasi ✝ todistukseksi siitä, että ristiinnaulittu ja ylösnoussut Jeesus Kristus on sinut lunastanut ja kutsunut opetuslapsekseen.

The LORD will keep your going out and your coming in
from this time on and forevermore.
Ps. 121

Gloria Patri

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning is now
and shall be for ever. Amen

The antiphon is repeated.

5. Sign of the cross

While marking the forehead and chest of the person to be baptized with signs of the cross, the pastor says:

Receive the holy sign of the cross on your forehead ✝ and your chest ✝ as a testimony that the crucified and risen Jesus Christ has redeemed you and called you to be his disciple.

The pastor continues:

Our gracious God, for the sake of his Son Jesus Christ, has released you from the power of sin, death and evil. May God give you strength every day to die to sin and live for Christ.

OR

The pastor prays:

Gracious God, you alone save us from all evil. Release NN (given names) from the power of darkness. Write his/her name in the book of life and guide him/her in your light.

Then, while marking the forehead and chest of the person to be baptized with signs of the cross, the pastor says:

Receive the holy sign of the cross on your forehead ✝ and your chest ✝ as a testimony that the crucified and risen Jesus Christ has redeemed you and called you to be his disciple.

6. Rukous

Rukouskehotus, rukous ja seurakunnan aamen voidaan lausua tai laulaa. Rukouskehotusta voi seurata lyhyt hiljainen rukous.

P Rukoilkaamme.

1. Jumala, taivaallinen Isämme,
me ylistämme sinua elämän lahjasta.
Kasteessa sinä lahjoitat meille armosi ja rakkautesi.
Ota omaksesi NN,
joka on siunattu ristinmerkillä.
Olkoon Poikasi Jeesuksen Kristuksen sovitustyö hänen turvansa.
Anna Pyhän Hengen asua hänessä,
niin että hän kasvaisi uskossa ja rakkaudessa.
Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.
2. Kaikkivaltias Jumala, rakas taivaallinen Isä.
Me kiitämme sinua kasteen lahjasta.
Kiitämme siitä, että kasteessa synnit pestään pois Jeesuksen nimeen
ja Pyhä Henki synnyttää meidät uudesti.
Me rukoilemme:
Ota omaksesi NN,
joka on siunattu ristinmerkillä.
Auta, että hän synnin, kuoleman ja pimeyden vallasta vapautettuna
palvelisi sinua koko elämänsä ajan.
Anna hänelle kerran koti luonasi taivaassa.
Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.

S Aamen.

6. Prayer

The call to prayer may be followed by a moment of silent prayer. The call to prayer and the amen may either be sung or spoken.

P Let us pray.

1. God, our heavenly Father,
we praise you for the gift of life.
You give us your gifts of grace and love in baptism.
NN has been blessed with the sign of the cross;
take him/her to be your own.
Let the reconciling work of your Son Jesus Christ
be his/her safeguard and refuge.
Let your Holy Spirit live in him/her
to make him/her grow in faith and love.
Hear us for the sake of Jesus Christ.
2. Almighty God, dear heavenly Father,
we thank you for the gift of baptism.
In Jesus' name it washes away our sins,
and here your Holy Spirit gives us new birth, so we thank you.
NN has been blessed with the sign of the cross,
and we pray:
take him/her to be your own.
Released from the power of sin, death and darkness,
let him/her serve you as your child throughout his/her life
and finally arrive at home with you in heaven.
Hear us for the sake of Jesus Christ.

A Amen.

II Sana

7. Raamatunluku

Evankeliumin edellä voidaan lukea jokin seuraavista raamatunteksteistä. Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita raamatuntekstejä.

Lukija ilmoittaa raamatunkohdan.

Raamatunlukuun voidaan liittää vastaus (psalmi, virsi, laulu, soitinmusiikkia tai hiljaista mietiskelyä).

Jes. 43:1

Näin sanoo Herra, joka sinut loi:
– Älä pelkää. Minä olen lunastanut sinut.
Minä olen sinut nimeltä kutsunut,
sinä olet minun.

Ap. t. 2:38–39

Kääntykää ja ottakaa itse kukin kaste Jeesuksen Kristuksen nimeen, jotta syntinne annettaisiin anteeksi. Silloin te saatte lahjaksi Pyhän Hengen. Teitä tämä lupaus tarkoittaa, teitä ja teidän lapsianne, ja myös kaikkia niitä, jotka ovat etäällä – keitä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu.

Room. 6:3–11

Tiedättehän, että meidät kaikki Kristukseen Jeesukseen kastetut on kastettu hänen kuolemaansa. Näin meidät kasteessa annettiin kuolemaan ja haudattiin yhdessä hänen kanssaan, jotta mekin alkaisimme elää uutta elämää, niin kuin Kristus Isän kirkkauden voimalla herätettiin kuolleista. Jos kerran yhtäläinen kuolema on liittänyt meidät yhteen hänen kanssaan, me myös nousemme kuolleista niin kuin hän.

Tiedämme, että vanha minämme on yhdessä hänen kanssaan ristiinnaulittu, jotta tämä syntinen ruumis menettäisi valtansa emmekä enää olisi synnin orjia. Se, joka on kuollut, on näet päässyt vapaaksi synnin vallasta. Mutta jos kerran olemme kuolleet Kristuksen kanssa, uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan. Tiedämme, että kos-

II God's Word

7. Scripture reading

One or more of the following passages is read. Other Bible verses suited to the occasion or the time of the church year may also be read. In any case, a gospel reading is read last.

The reader announces the passage to be read.

A response (a psalm, hymn, song, instrumental music or silent meditation) may follow the reading.

Isaiah 43:1

But now thus says the LORD, he who created you, O Jacob,
he who formed you, O Israel:
Do not fear, for I have redeemed you;
I have called you by name, you are mine.

Acts 2:38–39

Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him.

Romans 6:3–11

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his.

We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the

ka Kristus on herätetty kuolleista, hän ei enää kuole eikä kuolemalla ole enää valtaa häneen. Kun Kristus kuoli, hän kertakaikkisesti kuoli eroon synnistä. Kun hän nyt elää, hän elää Jumalalle. Ajatelkaa tekin samoin itsestänne: te olette kuolleet pois synnistä ja elätte Jumalalle Kristuksessa Jeesuksessa.

Gal. 3:26–28

Te kaikki olette Jumalan lapsia, kun uskotte Kristukseen Jeesukseen. Kaikki te, jotka olette Kristukseen kastettuja, olette pukeneet Kristuksen yllenne. Yhdentekevää, oletko juutalainen vai kreikkalainen, orja vai vapaa, mies vai nainen, sillä Kristuksessa Jeesuksessa te kaikki olette yksi.

Tit. 3:4–5

Kun Jumalan, meidän pelastajamme, hyvyys ja rakkaus ihmisiä kohtaan tuli näkyviin, hän pelasti meidät, ei meidän hurskaiden tekojemme tähden, vaan pelkästä armosta. Hän pelasti meidät pesemällä meidät puhtaiksi, niin että synnimme uudesti ja Pyhä Henki uudisti meidät.

1. Piet. 3:20–21

Vain muutama ihminen pelastui arkissa veden kantamana. Tuon esikuvan mukaisesti teidät pelastaa nyt kaste, ei siksi että te siinä luovuitte saastaisesta elämästä, vaan koska Jumala teki kansanne hyvän omantunnon liiton. Sen perustuksena on Jeesuksen Kristuksen ylösnousemus.

Mark. 16:15–16

Jeesus sanoo:

»Menkää kaikkialle maailmaan ja julistakaa evankeliumi kaikille luoduille. Joka sen uskoo ja saa kasteen, on pelastuva. Joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.»

TAI

dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Galatians 3:26–28

In Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus.

Titus 3:4–5

But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit.

1 Peter 3:20–21

In the ark a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you—not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ.

Mark 16:15–16

Jesus says,

“Go into all the world and proclaim the good news to the whole creation. The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned.”

OR

John 3:5–8

Jesus said to Nicodemus, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished

Joh. 3:5–8

Jeesus sanoi Nikodemokselle: »Totisesti, totisesti: jos ihminen ei synny vedestä ja Hengestä, hän ei pääse Jumalan valtakuntaan. Mikä on syntynyt lihasta, on lihaa, mikä on syntynyt Hengestä, on henkeä. Älä kummeksu sitä, että sanoin sinulle: 'Teidän täytyy syntyä uudesti.' Tuuli puhalttaa missä tahtoo. Sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Samoin on jokaisen Hengestä syntyneen laita.»

8. Puhe

Pappi pitää vapaan puheen tai käyttää seuraavaa kastepuhetta. Hän voi yhdessä kastettavan kanssa valita raamatunlauseen, jota käsitellään puheessa ja joka kirjoitetaan kastetodistukseen. Kastepuheessa tulisi ottaa huomioon kulloinkin kastetilanne ja käsitellä esimerkiksi seuraavia aiheita:

- elämän lahja (luominen), Kristuksen sovitustyö (lunastus), Pyhän Hengen lahja (pyhitys)
- seurakuntayhteyden liittäminen
- Jeesuksen seuraajana kasvaminen ja eläminen
- vanhemmat ja kummit kastetun hengellisinä opastajina.

Rakkaat ystävät. Herramme Jeesus Kristus on asettanut pyhän kasteen. Se on ovi kristilliseen kirkkoon. Sinä, NN, olet saanut opetusta uskon perusasioista. Tämän uskon kirkkomme on vanhastaan ilmaissut uskonnustuksessa, jonka me kohta yhdessä lausumme. Kaste pysyy aina voimassa. Jos alat epäillä Jumalan rakkautta, muista tämä hetki ja sano mielessäsi: olen kastettu, olen Jumalan lapsi.

Kasteessa meidät kutsutaan elämään kristittyinä. Olemme aikuisinakin oppimassa sitä, mitä Jeesuksen seuraaminen tänä päivänä merkitsee. Jumala antaa meille kasteessa Pyhän Hengen, joka auttaa meitä luottamaan Jumalaan ja elämään kristittyinä. Saamme kasteen armon täysin lahjaksi. Kasteeseen on kätkeyty koko pelastus, elämä ja autuus.

On tärkeää elää seurakunnan yhteydessä. NN, olet tervetullut yhteiseen jumalanpalvelukseen. Voit tulla sinne kiittämään, rukoilemaan ja kokemaan yhteyttä. Tule ehtoolliselle, jossa Jeesus itse palvelee meitä ja hoitaa armollaan. Lue Raamattua ja rukoile, näin kristillinen usko kantaa sinua päivittäin ja saat voimaa tehdä työtä niiden asioiden puolesta,

that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.'»

8. Short homily

The pastor addresses the assembly in his/her own words or by reading the example given below. Beforehand, together with the candidate for baptism, the pastor may select a Bible verse that is written in the certificate of baptism and expounded here in the homily. In this short homily the pastor should take into account the circumstances in which the baptism is administered and deal with topics such as these:

- the gift of life (creation), the atoning work of Christ (redemption), the gift of the Holy Spirit (sanctification)
- joining a new member into the fellowship of Christians
- growing and living as a follower of Jesus
- Christian upbringing as a duty of parents and godparents

Dear friends. Our Lord Jesus Christ has instituted holy baptism. Baptism is a door into the Christian church. You, NN, have received basic teaching about our faith, a faith traditionally expressed in our church in the creed that we will soon recite together. If you begin to doubt God's love, remember this moment and say to yourself, "I have been baptized; I am a child of God." Baptism always remains valid.

In baptism we are called to live as Christians. Even as adults we are continually learning what it means today to follow Jesus. In baptism God gives us the Holy Spirit who helps us to trust in God and live as Christians. The grace we receive in baptism is completely a gift. The fullness of salvation, life and happiness is concealed in baptism.

It is important to live in fellowship with others in the church. NN, you are continually welcome to worship with others. You can come to church to thank God, to pray and to experience fellowship with others. Come to holy communion, where Jesus himself serves us and takes care of us with his grace. Read the Bible and pray. In this way the Christian faith upholds you daily, and you receive strength to promote those things that were

jotka Jeesukselle olivat tärkeitä. Teidät kummit on kutsuttu tukemaan NN:ää. Muistakaa häntä rukouksissanne. Etsikää yhdessä elämän tietä.

Olet juuri saanut otsaasi ja rintaasi ristinmerkin. Se pysyy meissä ja rohkaisee seuraamaan Kristusta. Hän on luvannut olla kanssamme va-lona pimeydessä kaikki päivät maailman loppuun asti.

9. Virsi

Virren sijasta voidaan käyttää myös kastelaulua (ks. Lauluja kasuaali-toimituksiin) tai muuta sopivaa musiikkia.

III Kastaminen

10. Kastekäsky

P Herramme Jeesus Kristus on itse asettanut pyhän kasteen. Hän sanoi opetuslapsilleen: »Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän nou-dattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

TAI

P Rukoilkaamme.

Kaikkivaltias ja armollinen Jumala. Alussa sinä loit taivaan ja maan ja sinun elämää antava henkesi liikkui vetten yllä. Vesi on sinun lah-jasi, joka ravitsee ja pitää yllä luomakuntaa. Vedenpaisumuksessa si-nä hukutit synnin, mutta pelastit Nooan ja hänen perheensä. Näin annoit meille esikuvan kasteesta. Sinä kuljetit kansasi Punaisenme-ren poikki ja vapautit sen faraoon orjuudesta. Sinun tahtosi mukaan Johannes kasti Poikasi Jeesuksen Jordanin vedessä, ja sinä voitelit

important to Jesus. —Godparents, you have been called to support NN. Remember him/her in your prayers. Search together for the way of life!

You have received the sign of the cross on your forehead and chest. That sign stays in us and encourages us to follow Christ. He has promised to be with us as light in the darkness every day “to the end of the age.”

9. Hymn

Other suitable music may be used in place of a hymn.

III Washing

10. The Great Commission

(the words of the institution of baptism)

P Our Lord Jesus Christ himself has instituted holy baptism. He said to his disciples,

“All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

OR

P Let us pray.

Almighty, gracious God. In the beginning you created heaven and earth, and your life-giving spirit swept over the waters. Water is your gift to nourish and sustain creation. In the great flood you drowned sin but saved Noah and his family, and so you gave us a foretaste of baptism. You brought your people across the Red Sea and freed them from their slavery under the pharaoh. According to your will John bap-tized your Son Jesus in the waters of the Jordan, and you anointed him

hänet Pyhällä Hengellä. Ristillä hän vuodatti kyljestään verta ja vettä, ja kuolleista noustuaan hän itse asetti pyhän kasteen lausuessaan opetuslapsilleen:

»Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.»

(Matt. 28:18–20.)

Poikasi käskylle kuuliaisina me pyydämme: Katso nyt kirkkosi puoleen ja avaa sille kasteen lähde. Lähetä Pyhä Henkesi synnyttämään uutta elämää, niin että se, joka tässä armon lähteessä haudataan Kristuksen kuolemaan, myös hänen kanssaan nousisi uuteen elämään. Muistuttakoon tämä vesi meitä kasteestamme ja yhdistäköön se meidät yhteisessä ilossa kaikkiin niihin veljiimme ja sisariimme, jotka on kasteessa liitetty Kristuksen ruumiiseen. Tätä pyydämme Kristuksen, Herramme tähden.

S Aamen.

TAI

P Rukoilkaamme.

Jumala, elämän antaja. Sinä loit veden antamaan maalle kasvun ja virkistämään ja puhdistamaan meitä. Sinä pelastit Nooan ja hänen perheensä arkissa. Kiitämme sinua siitä, että kaste on meille pelastuksen arkki. Kansasi kulki veden läpi vapauteen Egyptin orjuudesta. Poikasi Jeesus sai kasteen Jordanin vedessä. Kuolemallaan ja ylösnousemuksellaan hän vapautti meidät synnin ja kuoleman kahleista. Kuolleista noustuaan hän itse asetti pyhän kasteen lausuessaan opetuslapsilleen:

»Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

with the Holy Spirit. On the cross Jesus shed blood and water from his side, and after he had risen from the dead he himself instituted holy baptism when he said to his disciples,

“All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

We ask in obedience to the command of your Son: look upon us now and open up a fountain of baptism for your church. Send your Holy Spirit to generate new life, so that the one who is buried into the death of Christ in this fountain of grace will also rise with him to new life. May this water remind us of our baptism and join us in joy to all of our brothers and sisters who have been united in baptism to the body of Christ. This we ask for the sake of Christ our Lord.

A Amen.

OR

P Let us pray.

God, giver of life. You created water to make the earth fertile and to refresh and cleanse us. You saved Noah and his family in the ark. We thank you for giving us baptism to be our ark of salvation. Your people went from slavery in Egypt through the water into freedom. Your Son Jesus received baptism in the waters of the Jordan, and by his death and resurrection he freed us from the chains of sin and death. After he had risen from the dead he himself instituted holy baptism when he said to his disciples,

“All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

Me rukoilemme: Lähetä Pyhä Henkesi, niin että se joka kastetaan tässä vedessä, saa uuden elämän. Tee hänestä ikuisen valtakuntasi perijä. Kuule rukouksemme Jeesuksen Kristuksen, meidän Herraamme tähden.

S Amen.

*11. Uskontunnustus

Uskontunnustus lausutaan yhteen ääneen.

P Tunnustakaamme yhdessä kristillinen uskomme.

S Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan Luojaan,

ja Jeesukseen Kristukseen,
Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herraamme,
joka sikisi Pyhästä Hengestä,
syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivaisiin,
istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltiaan, oikealla puolella
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita,

ja Pyhään Henkeen,
pyhän yhteisen seurakunnan,
pyhään yhteyden,
syntien anteeksiantamisen,
ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän.

We pray: send us your Holy Spirit, so that the one who is baptized in this water receives new life and becomes an inheritor of your eternal kingdom. Hear our prayers for the sake of Jesus Christ our Lord.

A Amen.

*11. Creed

The creed is said in unison.

Other accepted versions may be used instead.

P Let us confess our Christian faith together.

A I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

***12. Kysymys**

P Tahdotko, että sinut kastetaan tähän uskoon ja kaikkien sen lupaus-
ten omistamiseen?

Vastaus:

Tahdon.

***13. Kaste**

P Kristuksen käskyn mukaisesti kastamme sinut kolmiyhteisen Juma-
lan nimeen.

Pappi valaa vettä kastettavan päähän kolme kertaa ja lausuu:

NN (etunimet), minä kastan sinut

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

Pappi panee kätensä kastetun pään päälle. Hän voi pyytää (vanhempia ja) kum-
meja tekemään samoin.

P Herramme Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkaus ja Pyhän
Hengen osallisuus olkoon sinun kanssasi.

Kastettu

Aamen.

Kummit pukevat alban kastetun ylle, ellei se ole ollut hänellä toimi-
tuksen alusta lähtien. Pappi lausuu:

Apostoli Paavali sanoo: »Kaikki te, jotka olette Kristukseen
kastettuja, olette pukeneet Kristuksen yllenne» (Gal. 3:27).

Pappi sytyttää kastekynttilän alttarin tai kastepöydän kynttilästä tai
pääsiäiskynttilästä, ojentaa sen kastetulle ja lausuu:

Jeesus sanoo: »Minä olen maailman valo. Se, joka seuraa
minua, ei kulje pimeässä, vaan hänellä on elämän valo.»

(Joh. 8:12.)

***12. Question**

P Do you desire to be baptized into this faith?

Answer:

I do.

***13. Baptism**

P In accordance with Christ's command we baptize you in the name of
the triune God.

The pastor pours water three times on the one being baptized and says:

*NN (given names only), I baptize you in the name
of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.*

The pastor then lays his/her hand on the head of the baptized one. Godparents
[and parents] may also do so.

P The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you.

The baptized one responds:

Amen.

If the newly baptized person is not already wearing an alb, godpar-
ents now clothe him/her with one. The pastor says:

The apostle Paul says, "As many of you as were baptized into
Christ have clothed yourselves with Christ." (Gal. 3:27)

The pastor takes the baptismal candle and lights it from an altar
candle, the Easter candle or a candle burning by the font. Then the
pastor gives the lit candle to the newly baptized person and says:

Jesus says, "I am the light of the world. Whoever follows me
will never walk in darkness but will have the light of life."

(John 8:12)

P Pyhässä kasteessa sinut on otettu Kristuksen kirkon ja X:n seurakunnan jäseneksi. Suljemme sinut esirukouksiimme. Apostoli Paavali sanoo: »Te ette siis enää ole vieraita ja muukalaisia, vaan kuulutte Jumalan perheeseen, samaan kansaan kuin pyhät» (Ef. 2:19).

14. Virsi

Virren sijasta voidaan käyttää myös kastelaulua (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin) tai muuta sopivaa musiikkia.

15. Yhteinen esirukous

Rukous voidaan valmistella myös yhdessä kastetoimitukseen osallistuvien kanssa.

P Rukoilkaamme.

1. Kaikkivaltias Jumala, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isä. Me kiitämme sinua siitä, että olet kutsunut NN:n kirkkosi yhteyteen ja ottanut hänet kasteessa omaksesi. Vahvista häntä Pyhällä Hengelläsi. Anna hänen turvautua sinuun päivittäin. Auta myös kummeja tukemaan häntä. Suo meidän kaikkien kasvaa uskossa ja rakkaudessa, elää seurakuntasi yhteydessä ja periä kerran luonasi iankaikkinen elämä. Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.
2. Taivaallinen Isämme. Me kiitämme sinua siitä, että olet kasteessa siirtänyt meidät pimeydestä valoon. Rukoilemme tänään kastetun NN:n puolesta. Anna hänen kasvaa uskossa. Vahvista häntä sanalla ja sakramenteilla. Auta häntä turvautumaan rukouksessa sinuun. Rohkaise meitä kaikkia elämään sinun tahtosi mukaan. Tätä pyydämme Jeesuksen Kristuksen tähden.

S Aamen.

P In holy baptism you have become a member of Christ's church and the congregation of X (name of local congregation). We take you into our prayers. The apostle Paul says, "So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God." (Eph. 2:19)

14. Hymn

Other suitable music may be used in place of a hymn.

15. Prayer of intercession

A prayer prepared beforehand with those participating in the service may be used instead of one of the prayers given here.

P Let us pray.

1. Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, we thank you for calling NN into the fellowship of your church and for taking him/her in baptism to be your own. Strengthen him/her with your Holy Spirit; let him/her rely on you day by day. Help the godparents to support him/her. Let us all grow in faith and love and live in fellowship with others in the church. Let us all inherit eternal life in your presence. Hear us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.
2. Our heavenly Father, we thank you for taking us in baptism from darkness into light. We pray for NN who has been baptized today. Let him/her grow in faith. Strengthen him/her with your word and holy communion. Help him/her to rely on you in prayer, and encourage all of us to live according to your will. We ask this for the sake of Jesus Christ.

A Amen.

16. Isä meidän

Herran rukous lausutaan yhteen ääneen.

S Isä meidän, joka olet taivaissa.
 Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
 Tulkoon sinun valtakuntasi.
 Tapahtukoon sinun tahtosi,
 myös maan päällä niin kuin taivaassa.
 Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.
 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
 niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
 jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.
 Äläkä saata meitä kiusaukseen,
 vaan päästä meidät pahasta.
 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
 Amen.

IV Päätös

17. Siunaus

Siunaus voidaan myös laulaa.

P Herra siunatkoon teitä ja varjeltakoon teitä.
 Herra kirkastakoon kasvonsa teille
 ja olkoon teille armollinen.
 Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne
 ja antakoon teille rauhan.
 Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Amen.

16. Lord's Prayer

The Lord's Prayer is said in unison.

A Our Father in heaven,
 hallowed be your name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Lead us not into temptation
 but deliver us from evil.
 For the kingdom, the power, and the glory are yours
 now and for ever.
 Amen.

IV Conclusion

17. Benediction

The benediction may be sung.

P The Lord bless you and keep you;
 the Lord make his face to shine upon you,
 and be gracious to you;
 the Lord lift up his countenance upon you,
 and give you peace.
 In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

18. Virsi

Virren jälkeen pappi antaa kaste- ja kummitodistukset ja kutsuu läsnäolijat jumalanpalvelukseen, jossa rukoillaan kastetun sekä hänen vanhempiansa ja kummiansa puolesta.

18. Hymn

After the hymn the pastor distributes the certificate of baptism and certificates to godparents and invites everyone to a Sunday service in which the baptism is announced and the congregation prays for its new member.

